

नागार्जुन : लालू साहू
(खिचड़ी विप्लव देखा हमने)

शोक विह्वल लालू साहू
अपनी पत्नी की चिता में
कूद गया
लाख मना किया लोगों ने
लाख-लाख मिन्नतों की
अनुरोध किया लाख-लाख
लालू ने एक न सुनी...
६३ वर्षीय लालू ६० वर्षीय पत्नी की
चिता में अपने को डालकर 'सती' हो गया
अतिरिक्त पुलिस अधीक्षक एफ.एस. वालरे ने आज
यहां बतलाया –
लालू सलेमताबाद के निकट बंधी गांव का रहेनेवाला था
पत्नी अर्से से बीमार थी
लालू ने महीनों उसकी परिचर्या की
मगर वो बच न सकी
निकटवर्ती नदी के किनारे चिता प्रज्वलित हुई
दिवंगत लाश जलने लगी
लालू जबरन उस चिता में कूद गया
लालू की काया बुरी तरह झुलस गई थी
लोगों ने खींच-खांचकर उसे बाहर निकाला
मगर लालू को बचाया न जा सका
थोड़ी देर बाद ही उसके प्राण पखेरू उड़ गए
पीछे –
मृत लालू का शव भी उसकी पत्नी की चिता में ही
डाल दिया गया
पीछे –
पुलिस वालों ने लालू के अवशेषों को
अपने कब्जे में लिया...
इस प्रकार एक पति उस रोज़ 'सती' हो गया
और अब दिवंगत पति (लालू साहू) के नाम
पुलिस वाले केस चलाएंगे ...
क्या इस हमदर्द कवि को तथाकथित अभियुक्त के पक्ष में
भावात्मक साक्ष्य देना होगा बाहर जाकर ?

Lâlû Sâhû le 'Satî' (Nagarjun : extrait de
Nous avons vu une révolution pourrie)

Abruti de chagrin Lâlû Sâhû
Dans le bûcher funèbre de sa femme
A sauté
Mille et une fois les gens l'ont raisonné
Mille et une fois les gens l'ont supplié
Ont voulu l'empêcher à mille et une fois
Lâlû Sâhû ne voulut rien entendre rien...
Lâlû âgé de 63 ans dans le bûcher de
Sa femme âgée de 60 ans se fit satî
Le commissaire de police F.S. Bakhera ce jour
A déclaré :
Lâlû résident du village des vidangeurs
Sis près de Salematabad
Sa femme atteinte de maladie chronique
Des mois durant il la soigna
Mais elle ne put pas s'en tirer
Au bord de la rivière on dressa le bûcher
Le cadavre de la défunte
Commençait à brûler
Lâlû sauta dans le bûcher
Lâlû avait été bien malement brûlé
Les gens l'ont bien tiré poussé
Jusqu'à l'arracher à son sort
Mais on ne put le ranimer
Il rendit l'âme à peine un peu plus tard
A sa suite
Au bûcher de l'épouse on monta son cadavre
A sa suite
Les policiers ensuite ont réquisitionné
Les restes de Lâlû...
C'est ainsi qu'un époux ce jour se fit satî
A présent la police va ouvrir un procès
Contre feu le mari, contre Lâlû Sâhu...
Le poète au grand cœur devra donc se lever
Et son cœur témoigner pour le dit accusé ?

traduit du hindi par Annie Montaut